

# A MIXTEC-LANGUAGE ATLAS OF THE MIXTECA ALTA

## Document Index

ARCHIVO GENERAL AGRARIO, MEXICO CITY  
ARCHIVO GENERAL DEL ESTADO DE OAXACA, OAXACA CITY  
ARCHIVO GENERAL DE LA NACIÓN, MEXICO CITY  
MAPOTECA OROZCO Y BERRA, MEXICO CITY  
MUNICIPAL ARCHIVE, YUCUITA

Compiled by Byron Ellsworth Hamann

Project funded by the Foundation for the Advancement of Mesoamerican Studies

Grant #07002, 2007-2008

## ATLAS DOCUMENTS IN CHRONOLOGICAL ORDER

### SIXTEENTH CENTURY

1569 AGNTierras24Exp6  
1590 AGNTierras2696Exp21

### SEVENTEENTH CENTURY

1642 AGNTierras3690Exp2 mapA  
1678 AGNTierras3691Exp7  
1683 AGNTierras3693Exp5  
1695 AGNTierras3036Exp3

### EIGHTEENTH CENTURY

1704 AGNTierras220Exp1  
1710 AGNTierras3689Exp3  
1717 AGNTierras1180Exp3  
1717 AGNTierras1462Exp11  
1717 AGNTierras2257Exp1  
1717 AGNTierras3539Exp5  
1717 AGNTierras3559Exp1  
1717 AGNTierras3688Exp3  
1717 AGNTierras3689Exp5  
1717 AGNTierras3690Exp4  
1718 AGNTierras1443Exp1  
1718 AGNTierras3690Exp10  
1718 AGNTierras3691Exp6  
1736 AGNTierras287Exp4  
1758 AGNTierras3689Exp6  
1758 AGNTierras3690Exp2  
1758 AGNTierras3690Exp2 mapB  
1766 AGNTierras3690Exp9  
1784 AGNTierras3690Exp1  
1789 AGNTierras1182Exp1  
1791 AGNTierras1221Exp5  
1797 AGNTierras1285Exp1

### NINETEENTH CENTURY

1807 AGNTierras1376Exp1  
1809 AGNTierras985Exp1  
1819 AGNTierras1872Exp16  
1826 AGNTierras3689Exp7  
1850 AGA276.1/209  
1850 AGNTierras3563Exp1  
1856 AGEOAdjuLeg20Exp10  
1862 AGEOAdjuLeg20Exp9  
1862 AGEOConflicttoLeg70Exp1  
1862 AGEOConflicttoLeg79Exp26  
1862 AGNTierras3690Exp7  
1862 MOyB3365  
1862 MOyB3504  
1862 MOyB3419  
1864 MOyB3038

1867 AGNTierras3687Exp4  
1882 AGEONConflictoLeg70Exp7  
1882 AGEONConflictoLeg79Exp29  
1884 AGEONConflictoLeg70Exp23  
1888 MOyB3503  
1889 AGEONConflictoLeg70Exp9  
1891 MOyB3369  
1896 AGEONAdjuLeg20Exp23  
1898 AGEONConflictoLeg70Exp10  
1898 AGEONConflictoLeg71Exp11  
1898 AGEONConflictoLeg79Exp30

## TWENTIETH CENTURY

1900 AGNTitulosPrimordiales2Exp1  
1901 AGEONAAIII Leg23Exp3  
1904 AGEONConflictoLeg79Exp28  
1907 MOyB3257  
1907 MOyB3269  
1907 MOyB3263  
1907 MOyB3325  
1907 MOyB3412  
1907 MOyB3412a  
1907 MOyB3418  
1907 MOyB3483 1907  
1907 MOyB3506 1907  
1909 AGEONAAIII Leg23Exp6  
1920 AGEONAAIII Leg23Exp16  
1921 AGEONAAIII Leg23Exp17  
1923 AGEONAAI Leg76Exp5  
1923 AGEONAAIII Leg23Exp14  
1923 AGEONAAIII Leg24Exp11  
1923 AGEONAAIII Leg24Exp12  
1923 AGEONAAIII Leg24Exp14  
1923 AGEONAAIII Leg24Exp15  
1923 AGEONAAIII Leg24Exp17  
1923 AGEONAAIII Leg28Exp4  
1923 AGEONAAIII Leg40Exp3  
1925 Yucuita Municipio 1925  
1927 AGEONAAIII Leg23Exp8  
1927 AGEONAAIII Leg26Exp3  
1927 AGEONAAIII Leg26Exp4  
1927 AGEONAAIII Leg26Exp4  
1928 AGEONAAIII Leg26Exp7  
1928 AGEONAAIII Leg26Exp9  
1928 AGEONAAIII Leg26Exp12  
1930 AGEONAAIII Leg41Exp2  
1930 AGEONAAIII Leg50Exp6  
1931 AGEONAAIII Leg27Exp13  
1931 AGEONAAIII Leg27Exp16  
1942 AGEONAAIII Leg41Exp13

1967 AGNGalería7NuxañoMAP

ARCHIVO GENERAL AGRARIO, MEXICO CITY

AGA276.1/209

1850 JALTEPETONGO+  
TECOMATLÁN

Yuxaxá  
Yucuyoco  
Yodonduañucui  
Sahayucuyoco  
Yuyutunudoo  
Yucatan  
Ytuncayu  
Nuyucudocoyoó  
Yusañañu ó Duatete  
Dequyuniñe de Jaltepetongo  
Cuitcano de Tecomatlán  
Ytuntimanu  
Ytundaa  
Yuxalu  
Totocua  
Ytunüquicio  
Ytunxiquico  
Yuxanduco  
Dequeyucuiñe de Tecomatlán  
Dumasaco  
Sayutudó  
Yodonucuchi  
Yusanucuchi  
Yuyuxahinicano  
Sahaxiquinicano  
Ytunducatne  
Tendeyucutniñe

ARCHIVO GENERAL DEL ESTADO DE OAXACA, OAXACA CITY

AGEOAAIleg76Exp5 1923 TILTEPEC

Yuhuaxaha  
Dequetiucu



|                            |  |  |
|----------------------------|--|--|
| AGEOAAIILeg27Exp13<br>A    | 1931 SACHIO<br><br>TINÚ<br><br>JALTEPEC  | Totocane<br>Chihíña<br>Sichiyú<br>Ytnudacáne<br>Yucutixino   |
| AGEOAAIILeg27Exp13<br>B    | 1931 TINÚ-JALTEPEC-SACHIO<br>TINÚ-JALTEPEC-SACHIO<br>SACHIO-JALTEPEC<br>SACHIO-JALTEPEC<br>ZAHUATLÁN-SACHIO-JALTEPEC<br>AÑUMA-SACHIO<br>SACHIO-AÑUMA-TINÚ<br>SACHIO-TINÚ | Totocane<br>Chihíña<br>Totocanu Dumjada<br>Diquiyucuyasi<br>Ydnucioyu<br>Ydnuana??<br>Ydnunda??<br>Ydnuduañaña   |
| AGEOAAIILeg27Exp13<br>C    | JALTEPEC-SACHIO-TINÚ<br>JALTEPEC-SACHIO-TINÚ<br>JALTEPEC-AÑUMA<br>JALTEPEC-TINU-SOSOLA<br><br>JALTEPEC+?<br>JALTEPEC+?<br>JALTEPEC-SACHIO<br>JALTEPEC [terrenos]         | Diquiyucuchiiña<br>Totocani<br>Indutequive<br>Ytuiichiña<br><br>Ytnusuyun<br>Ytnuandaxi=Totocani<br>Diquiyucutihiña=Diquiyucuyaxi<br>Chindicañute  |
| AGEOAAIILeg27Exp13<br>D    | S ANDRÉS SACHIO  | Ytnutisahacoto<br>Ytnanamá<br>Ytnutundeye<br>Ytnusihoyun<br>Diqueyucuyasi<br>Totocani<br>Diquiyucutihiña<br>Totodiyo<br>Nduhucañaña<br>Ytnundahacuaha<br>Diquiyucu handasi<br>Ytnuañine<br>Diquiyucutiodo<br>Zanu nduhuayacu<br>Saha Ytnuñee |
| AGEOAAIILeg27Exp13<br>MapE | 1931 Sa MARÍA TINÚ<br><br>Sa INÉS DEL RÍO  | Yucunindada<br>Mogote Colorado<br>Sellunullú<br>Diquiyulludi<br>Yucuticino   |

JALTEPEC

AÑUMA

Sa CATARINA ADEQUEZ  
S MATEO SOSOLA

S JUAN SOSOLA  
S JERÓNIMO SOSOLA

Yanudacani-Yacallú

Chisiyunu

Yanuchiyña

Ondutequive

Yutetotoyni

Yanuchicani

Yanuacchindi

Cavacú

Río Grande

Yanutindelle

AGEOAII Leg27Exp16 1931 SUCHIXTLÁN+  
YANHUITLÁN

Xayucanino  
concha colorada  
Yodononduque

AGEOAIIILeg23Exp3 1901 YANHUITLÁN  
CHACHOAPAN Ytnuñusaa?  
Sauchidayahuo  
Ytusaauma  
Yucudahuico

AGEOAIIII Leg23Exp6 1909 HUAUCLILLA  
S JUAN SOSOLA Yullaha

Chionini, Chiyoniñe  
Totocaño [última mojonera]

El Paredón  
Río Seco  
Yagalán/Libertad/Unión  
Ydnunusaco  
Nopalera [S de Libertad]

La Cañada de Ceniza  
Guayabal

|           |           |      |                 |                             |
|-----------|-----------|------|-----------------|-----------------------------|
| AGEOAIIII | Leg23Exp8 | 1927 | NUXAÑU+         |                             |
|           |           | 1932 | TILANTONGO+     | Sahaloma Itnucayu [oriente] |
|           |           |      | TIDAA           | Diquiyuna [poniente]        |
|           |           |      |                 | Yuxanduyundaa               |
|           |           |      | NUXAÑU          |                             |
|           |           |      | JALTEPEC        | Yodondunsaya [punto trino]  |
|           |           |      | TECOMATLÁN      |                             |
|           |           |      | TILANTONGO      | Cabahitoo                   |
|           |           |      | TILANTONGO+     |                             |
|           |           |      | NUXANO          | Cabadacañane                |
|           |           |      | [now Til lands] |                             |
|           |           |      | TILANTONGO+     | Yodonunduahaxaya            |
|           |           |      | NUXAÑO          |                             |
|           |           |      | [Now Nux lands] |                             |

AGEOAAIIIILeg23Exp14 1923 S BARTOLO SOTULA+  
S JUAN IXTALTEPEC Cahuatico, Gustanicó  
Ilano de "Guadalupe"  
Santa Cruz  
Socoyul

S JUAN IXTALTEPEC+  
SANTIAGO IXTALTEPEC rio grande moscas

S JUAN IXTALTEPEC+  
APASCO yucuñiñi

AGEOAIIILeg23Exp16 1920 S FRANCISCO JALTEPETONGO+  
TECOMATLÁN

Yuxanducu  
Saandichi, Sandichi



AGEOAIIILeg23Exp17 1921 CHICAHUA+  
CHACHOAPAN Zahayucuyaa

CHICAHUA+  
COYOTEPEC Ytnundodoyuu  
Yuhuitidata  
Ndodohuisi  
Ytnudiñu

|           |            |      |   |  |
|-----------|------------|------|---|--|
| AGEOAIIII | Leg24Exp11 | 1923 | COYOTEPEC+<br>CHCAHOAPAN                | Yucullaha<br>Yucuxaniñe<br>Satayucullahua  |
|           |            |      | COYOTEPEC+<br>CHACHOAPAN+<br>YANHUITLÁN | Corral de Piedras  |
|           |            |      | COYOTEPEC+<br>CHACHOAPAN                | Loma de la Virgen<br>Yucullahua<br>Sata-Fiodo  |
|           |            |      | COYOTEPEC+<br>CHACHOAPAN                | Ytnuchú<br>Ytnicanu  |
|           |            |      | COYOTEPEC+<br>SOYALTEPEC                | Itnunuma   |
|           |            |      | CHACHAOPAN+<br>COYOTEPEC                | Corral de Piedras<br>Ytnuchú<br>Cañada de Ladrillos  |
|           |            |      | COYOTEPEC-<br>CHACHAOPAN                | Cañada de Yusaye<br>Cañada de Peral<br>Loma de la Virgen<br>Loma de Majada<br>La Cieneguilla |
|           |            |      | Above are inside                        | polygon of<br>Ynuchú Isnunúa [1km from church Coyo]  |
|           |            |      |   | Inichú E to<br>Cañada de Ladrillos N to<br>Yucutonch W to<br>Isinunua<br>Inuchú              |
|           |            |      | CHICAHUA+<br>COYOTEPEC+<br>AMATLÁN      | Itnudinuhu   |

PLANO

Yucudahuico  
Yahuicodo  
Yuchandeye  
Yucusico

Cutatisi  
Ytnuchiyú

Quitaiyu  
Ytnundodoye  
Yuhuinohodaca  
Ytnunua  
Yuchayee  
Yucuitanzaa  
Ytnudodayú, Ytnundodoyú=Sayucudacua

Yuhuitidata  
Ndodohuisi  
Ytnudiñú = Cañada de Ladrillo  
Zahayucuyá  
Chitondusa  
El tamel  
Dequeyucundó  
Ytnuacada  
Dumasayu  
Yodonchí  
Totocoó  
Yuchañohosico  
Tendeñucú  
Ytnuñuza  
Sanchitayahui  
Ytnuanino  
Yucudahuico

AGEOAIIILeg24Exp12 1923 YANHUITLÁN+  
TEPOSCOLULA Yucullé  
La Cañada del Tecolote  
El Cacahuate

AGEOAIIILeg24Exp14 1923 S MIGUEL ACHIUTLA  
MAGDALENA YODOCONO  
Sa MARÍA NDUAYACO **Yodotaiño, Yozotaiño**  
Tizacoto

AGEOAIIILeg24Exp15 1923 S MIGUEL CHICAHUA+  
S BARTOLO SOYALTEPEC Tidoyaco  
Ytnudodyú  
Sahayucu

AGEOAIIILeg24Exp17 1923 S ANDRÉS SACHIO+  
Sa MARÍA AÑUMA Ytnundacuaha

AGEOAIIILeg26Exp3 1927 S FRANCISCO JALTEPETONGO+  
SANTIAGO TILANTONGO

Yucuyoco  
Ygnucayuú



|   |   |
|---|---|
|   | Cañada Ladrillos<br>Cañada de Tejocote<br>Cañada de Yucamero<br>Cañada de los Perales<br>Cañada del Chamiral<br>Yucuyahua<br>Zayucuyahua<br>Cumbre de Yucuxaneñe<br>Loma del Romerillo<br>Loma de los Perales<br>Loma de la Palma Ceniza<br>Cañada de la Palma Ceniza |
| S MATEO COYOTEPEC+<br>S MIGUEL CHICAHUA                         | Rio Montealegre<br>Cañada de ladrillos  |
| S MATEO COYOTEPEC+<br>Sá MARÍA CHACHOAPAN+<br>S MIGUEL CHICAHUA | Mojonera de la Transacción<br>Yucuyahua   |
| S MATEO COYOTEPEC+<br>Sa MARÍA CHACHOAPAN                       | Ytnuchú, Ytnuchiyu<br>Peña del Zorrillo<br>Totonahui<br>La Labor<br>Corral de Piedra  |
| Sa MARÍA CHACHOAPAN   | Cañada de la Palma<br>Cañada del Rayo [P]<br>Yucuxaaneñe [S]<br>Fin del Paraje de la Palma Ceniza [O]<br>Yucuyaa [O]<br><br>Llano de los Perales [P]<br>Cañada del Rayo [S]<br>Yucuxaaneñe [S]  |
| COYOTEPEC+<br>CHACHOAPAN  | Saayucuyaa [N]<br>Cañada del Tejocote [N]<br>Cerro de Yucunchichi [N]   |
| CHACHOAPAN  | Yucundoo = Perales  |

AGEOAIIII Leg26Exp7 1928 Sa MARÍA TINÚ+  
Sa INÉS DEL RÍO+  
MAGDALENA JALTEPEC Yucuticino=Miguel Hidalgo  
[NE de Mogote del Noble]

Sa INÉS DEL RÍO+  
MAGDALENA JALTEPEC Yucuticino  
Loma del Timon  
Loma Larga=General Ignacio Allende  
Loma Cantera [P de Allende]  
Loma del Ocotal=General Vicente Guerrero  
Mogote del Noble=General José María Morales  
Itnutindoó="Benito Juárez, Ytutindoó  
Yodo Diquidandutu

Sa INÉS DEL RÍO  
[Conflicto Jaltepec] Chindumtijaa  
Yutecono  
Yullaa  
Mogote Cacalo Suchitl  
Loma Ndunalluu=Nuneñu  
Mogote del Tepehuaje



AGEOAIIILeg26Exp9 1928 ANDÚA+  
CHINDÚA Yuchandúa

AGEOAIIILeg26Exp12 1928 S PEDRO JOCOTIPAC+  
S PEDRO JALTEPETONGO+  
Sa MARÍA APASCO+  
SANTIAGO APOALA Tomalam  
Tendeyutincún

|                     |                          |                          |
|---------------------|--------------------------|--------------------------|
| AGEOAAIII Leg28Exp4 | 1923 S FRANCISCO NUXAÑO+ |                          |
|                     | 1934 TILANTONGO+         |                          |
|                     | TECOMATLÁN+              |                          |
|                     | S FRANCISCO [CHINDÚA]    | Yodonduhuachaya          |
|                     | S FRANCISCO NUXAÑO+      |                          |
|                     | TECOMATLÁN+              |                          |
|                     | S FRANCISCO [CHINDÚA]    | Yodoquehenuhu            |
|                     | S FRANCISCO NUXAÑO+      |                          |
|                     | TECOMATLÁN+              |                          |
|                     | S FRANCISCO [CHINDÚA]+   |                          |
|                     | S ANDRÉS ANDÚA           | Nducha Yuunuñu           |
|                     | TECOMATLÁN+              |                          |
|                     | NUXAÑO+                  |                          |
|                     | S FRANCISCO [CHINDÚA]    | Dahayucumaño             |
|                     | [Rumbo al SE]            | Yodoquehenuhu=Yodocuxa   |
|                     |                          | Yutotocoa=Yododuhanchaya |
|                     |                          | Piedra de Nuñez          |
|                     | NUXAÑO [rumbo SE]        | Itnuucaayuuque           |
|                     | [rumbo N]                | Yucumait                 |
|                     | S FRANCISCO NUXAÑO+      |                          |
|                     | TILANTONGO+              |                          |
|                     | TECOMATLÁN               | Piedra Nuñez             |
|                     | NUXAÑO+                  | Piedra de Nuñez          |
|                     | TILANTONGO               | Yutotocoá=Yododuhanchaya |
|                     | NUXAÑO+                  | Dahuayucumañu            |
|                     | CHINDÚA                  | Shayununú=Nduchayunuñú   |
|                     | S FRANCISCO NUXAÑO+      |                          |
|                     | TECOMATLÁN+              |                          |
|                     | TLATAYAPAN               | Zatayucuacoó             |

AGEOAIIILeg40Exp3 1923 TILTEPEC

Yuhusaha  
Dequetiucu

AGEOAAIII Leg41Exp2 1930 YODOCONO+  
TLATAYAPAM+  
NEJAPILLA Yodochiyusa

TLATAYAPAM+  
NEJAPILLA Nichicahua



AGEOAIIIILeg41Exp13 1942 TLACHITONGO+  
CHINDÚA Nduaticuañe

AGEOAAIIIILeg50Exp6 1930 S MIGUEL ACHIUTLA+  
S DOMINGO HUENDIO **Agua de Guajolote**  
**Nduañoquisi**  
**Tindumaá**  
**Yucuñuset**

1917 S MIGUEL ACHIUTLA+  
S BARTOLO YUCUAÑE+  
S DOMINGO HUENDIO **Félix Díaz=Tihillo**  
**Tejellú**  
**Yutuñucú [P de Félix Díaz]**  
**El Palmar**  
**Itumditu**  
**Cerro de Chocúa**  
[N Chocúa, Cam Real] **Yucuñuset=Ytunuditú= El Cerro Preñado**  
**Jatatejí**

AGEOAdjuLeg20Exp9 1862 AMATLÁN  
1906

El Pericón  
Cañada Zayodonxahui  
Loma Zayumajadacanu, yumajadacano  
Loma Tindudinuú, Tindudinú  
Loma Zayucuhualuchi, Sayucuyagualuchi  
Loma Zayodonxahui  
Cañada Yumajadaluchi, yumajadaluchi  
Cañada Zayuhignudinú, sayucgnudinú  
Cañada Zayodonxahui  
Loma Yuxayunuñooluchi  
Cañada Yuxayunuñoó  
Loma Yuxayunuñoó, yuxayuunnñú  
Ticoóloma  
Loma Yodohitadini, yodoitadini  
Cañada Zayuterrero, cayutérrero  
Cerro Yucuduxaluchi, yucudaxaluchi

AGEOAdjuLeg20Exp23 1896 S MATEO YUCUCUI+  
S JUAN YUCUITA Doojuedaca  
Ychizandó  
Ytnuticua  
Horno de Cal

AGEOAdjuLeg20Exp10 1856 COYOTEPEC+  
CHACHOAPAN Yusatado, Yuchatado  
Satayuco  
Yahuicado, Yaquicodo

AGEOConflictoLeg70Exp1 1862 COYOTEPEC Yucotonchi, Yocotanchí  
1906 CHACHOAPAN Cañada de Ladrillos  
1908 YUCUITA Ytnunua  
Yusayé  
Los Perales  
Tototinhui, Tototinquín=Peña de Tecolote  
Peña del Zorrillo=Tototinhui  
Rio Verde  
Yahuicodo=Satayuco  
Yusatado, Yusahatoto  
Llano de la labor  
Corral de Piedras=Yucuhuzi  
  
Ilucudahuico  
Yucunohui [S Ilusahatoto]  
Yusacaca [N Ilusatoto]  
Sahallucunó  
Sahaticono y Ilucahua [ Ilucunudahui P]  
Llano de la labor y Ilusatado [Ilucunudaui P]  
  
Yushacaia, Yusandeye [by Yahuicodo]

AGEOConflictoLeg70Exp7 1882 ETLATONGO+  
TECOMATLÁN Yodoyada, Yodoyádi  
Ytnutinó, Ytnutinoo  
Yodocucha

NUXAÑU+  
TLATAYAPA Yucumañu  
Cabandá

CHINDUA Yucuchico  
Yuchayú, Yuzallú [c/Molino/Hacienda de Dolores]  
[terrenos montuosos hubicados hacia el Sur y Por

ETLATONGO+  
YANHUITLÁN Yuchaqui

iente]



AGEOConflictoLeg70Exp9 1889 ETLATONGO+  
CHINDÚA Yuvicadi  
Dequenacahanu

AGEOConflictoLeg70Exp10 1898 ETLATONGO+  
TECOMATLÁN Davayucadicani

AGEOConflictoLeg70Exp23 1884 QUILITONGO+  
CANTAROS+  
NOCHIXTLÁN Ytnuyende

QUILITONGO+  
CANTAROS Sahayutinchaca  
Sahayodotinducha

QUILITONGO+  
CANTAROS+  
S MIGUEL ADEQUEZ Ytnuyuañini  
Ytnutichii

Ytnuyende  
Dequeyutinchaca  
Sayutinchaca  
Dequeyudillo  
Yudillo  
Yodo ó Sahayodotinducha  
Ytnuyuañini  
Ytnutichii

AGEOConflictoLeg71Exp11 1898 YODOCONO+  
NEJAPILLA+  
TLATAYAPAM Yudoo=Yodochiyusa  
La Paz

AGEOConflictoLeg79Exp26 1862 TLATAYAPAM+  
1877 YODOCONO Ytnutiacui, Ydnutaco  
1878 [O a P] Siquitayucui  
Cavadzidzi  
Siquiyucutaza  
Yatacahua  
Yodochiyusa

TLATAYAPAM+  
YODOCONO Cabañota  
Tindutallá  
Cabadide  
Ygnutia  
Jose de la gallina

TLATAYAPAM+  
YODOCONO+  
NUXAÑO Ydnu Saco

TLATAYAPAM+  
YODOCONO+  
NEJAPILLA Yucuhayaqua [P-N Yodochiyusa]

AGEOConflictoLeg79Exp28

1904

TOPILTEPEC+  
TLACHITONGO+  
NEJAPILLA

Ygnutiohó

TOPILTEPEC+  
TLACHITONGO

Sahacitiquinaña, Sahaciquitiñañe  
Santa Catalina  
Puesto nuevo  
Sahahignutiñaña  
San Rafael  
Saha loma hignuquecho  
Ygnutanza  
Siquinillaha  
Diquinudicacasi  
Hignudica cusi  
Sahaloma Dicacusi

CHINDÚA

Dequeloma daticuañe  
Dequellu daticuañe  
Tendetinañu

NEJAPILLA+  
TOPILTEPEC

Dequendacuchio

AGEOConflictoLeg79Exp29 1882 TLATAYAPAN  
YODOCONO  
S VICENTE NUÑO  
HUENDIO Ytnullahui

AGEOConflictoLeg79Exp30  
Plano 1

1898 NUÑO  
NEJAPILLA  
TLATAYAPAN  
S JUAN ACHIUTLA  
S MIGUEL ACHIUTLA  
TIDAÁ  
NUXAÑO  
YODOCONO

Ignistepec  
Chiconuti  
Yucunaa  
Yucunohue  
Yodochiyusa  
Diquiyucutacha  
Ynutico  
Agua de la gallina  
Yodoo  
Cavadidi  
Nduatiriqui  
Ynutacu  
Duaiñaña  
Ynudácu  
Nduatañaña  
Saciquinuchi  
Cerro del Lobo  
Ynuyahui  
La Paz  
La Laguna

AGEOConflictoLeg79Exp30  
Plano 2

1898 YODOCONO+  
NEJAPILLA  
S PEDRO TIDAÁ  
ACHIUTLA

Cabañú  
Diquitixacoto  
Ytnuyahui  
Xalliquinundhi  
Tianguistepec  
Loma del Rio Colorado



ARCHIVO GENERAL DE LA NACIÓN, MEXICO CITY

AGNGalería7NuxañoMAP 1967 S FRANCISCO NUXAÑO+ Peraja Hundaiche  
S DOMINGO TLATAYAPAN Lomo del culebrón  
MAGDALENA YODOCONO Moj. Itnuliquea Dotañuaña  
S MIGUEL TECOMATLÁN Moj. Datañuaña  
SANTIAGO TILANTONGO Paraje Yadonovico  
S PEDRO TIDAA Moj. F  
Moj. Inutiaco  
Moj. III  
Moj. V  
Moj. Unión  
Moj. Nducha Yuunuño  
Moj. Yodo Quini  
Yodonu Huachapa o Llano del chapulin  
Moj. Piedra Nuñez

|                  |      |                             |                                   |
|------------------|------|-----------------------------|-----------------------------------|
| AGNTierras24Exp6 | 1569 | S PEDRO S PABLO TEPOSCOLULA | ytonocoyoo, ytonocooyoo, ytunocoo |
|                  |      | SANTIAGO YOLOMECATL         | tzauhuicoo, tzahuicoo, tzavicoo   |
|                  |      | YANHUITLÁN                  | yotzosiyo yotzoxiio yotzosioo     |
|                  |      | SAN ANDRÉS [LAGUNAS]        | ytootzayaa                        |
|                  |      | TLAXIACO                    | ytoo yotzo diqui                  |
|                  |      | SAN MIGUEL [TIXÁ]           | ytutixiyucoo, tixiyucu, tisiyucu  |
|                  |      | PIPIOLTEPEQUE               | yotzoyotnoo, yotzo yotno          |
|                  |      | CUILAPA                     | tihuixa                           |
|                  |      | TILANTONGO                  | tzayucundaa                       |
|                  |      | SAN JUAN [TEPOSCOLULA]      | saa ñuma                          |
|                  |      | TEXUPAM                     | yotzoñee                          |
|                  |      | SAN VICENTE [NUÑU]          | dzini tiuxi                       |
|                  |      | TAMAZULAPAN                 | tzocoodahui                       |
|                  |      | S FRANCISCO []              | yuvyee                            |
|                  |      |                             | yucutza                           |
|                  |      |                             | duadahui                          |
|                  |      |                             | yotzoyuqm                         |
|                  |      |                             | tzedaa                            |
|                  |      |                             | yuta canoo                        |
|                  |      |                             | dziniñucuito                      |
|                  |      |                             | xahañucuyto [nucu?]               |
|                  |      |                             | dziqui dzavi                      |
|                  |      |                             | xaha cava                         |
|                  |      |                             | dzitni xiqui                      |
|                  |      |                             | dzayaa                            |
|                  |      |                             | ndzavayudzi                       |
|                  |      |                             | xahayucuquevi                     |
|                  |      |                             | duva cuyñe                        |
|                  |      |                             | yuqhu xañun [xanun?]              |
|                  |      |                             | yodzo mañu ñuu [manu nuu?]        |
|                  |      |                             | yodzo yeey                        |
|                  |      |                             | yodzoyayahui [yuyahui]            |
|                  |      |                             | yo dzo xahuaco                    |
|                  |      |                             | yo dzo yuqhu                      |
|                  |      |                             | xaha tica dzayucu                 |
|                  |      |                             | ñutniña [tnina?]                  |
|                  |      |                             | yodzo ñe baya                     |
|                  |      |                             | ndaatiyuco                        |
|                  |      |                             | ndu van daya                      |
|                  |      |                             | yatacavadi [?]                    |
|                  |      |                             | yodzo quihi                       |
|                  |      |                             | vi yuvitño [tnoo?]                |
|                  |      |                             | yodzonama [ñama?]                 |
|                  |      |                             | ta tñu ñoo [tnu noo]              |
|                  |      |                             | yo dzo tnudoco [tundoco?]         |
|                  |      |                             | yuhu vahyu                        |
|                  |      |                             | mini dzata                        |
|                  |      |                             | nduva yavu                        |

yuhu tiyoco  
yuhutiyoo  
yuhuiteyoco  
dzoco dzavi  
ytun ñu ñuhu [nuhu?]  
xaha yuvi tichi  
yo dzo nun doho  
yu táda ya  
yodo nuñu  
yutam #####  
nduvayñu  
duvañuhudicay##  
yuviyoco  
ndu vañeni  
yuta tnoyuqh [tño?]  
yutatño  
yutañutata  
nduanicanda [ñicanda?]  
ñuñuma [numa?]  
duvayoho  
duvayah? dua

AGNTierras220Exp1MAP 1704? SANTIAGO [NEJAPILLA] Yodzosica  
YANHUITLAN Yuchadzinaca  
S JUAN [SAYULTEPEC]  
S FRANCISCO TLACOSAGULATONGO [CHINDUA]  
S ANDRES TLACOSAGUALA [ANDUA]

AGNTierras287Exp4 1736 MARÍA NATIVIDAD TISALTEPEQUE+ toto yeque

TONALTEPEC

YANHUITLÁN

S PEDRO TEPOSCOLULA

Ytnu ynna, Ytun Yna

Yucu tiyahua

Yussa deñe

Sata Yucu cuyi, Sata Yucucuii

Ytnu dacaha, Ytnudzacaha

Yucu tiquaha, Yucuticuaha

Yussa niñii

Yucu anin

Yucu quehe, yucu qhin

Cuiti chico yñu, chicainô

Yucu taca tadu, tacatadzun

Ytnu yucu quehe

Yucu toto huehe, Yucututunhuehe

Ytnu nduyu

Yuhui quehe huehe yoho

Ytnu dana cuysi

Yuhui caa yata

Ytnu Yuhui yuchi

Ytnu tiyuchi

Ytnu tiyoco

Yodo niqueio

nchica yucu nani tiyuqhn

Yussa quini

Chiñaña naquaa

|                                     |   |   |
|-------------------------------------|---|---|
| <p>AGNTierras985Exp1 1809<br/>A</p> | <p>YANHUITLÁN+<br/>S PEDRO AÑANE<br/>S JUAN TEPOSCOLULA</p> <p>S VICENTE NUÑU</p> <p>TILTEPEC</p> <p>S MARÍA CHIOYUHU [SUCHIXTLÁN]</p> <p>CHACHOAPAN<br/>SOYALTEPEC-AÑOO</p> <p>TONALTEPEC</p> <p>Sa MARÍA ANDUZA [POZOLTEPEC]</p> <p>TEXUPAM</p> | <p>Sahayucuyaa<br/>Yodsoyonuma = Sahayucuyutnu<br/>Dzequeyucuyutnu<br/>Ytnuhuadsu<br/>Totondaa<br/>Ytnuticuiti<br/>Yucusañu<br/>Yuchacuisi<br/>Dsequeyucunduhua<br/>Ytnutancha<br/>Yucuminitnuu<br/>Yuchayuu<br/>Ytnuynidsahua<br/>Ytnuñucuaha = Yodsoticuaha<br/>Tendedsumandacu<br/>Yodsotioco<br/>Saha ytnu canu<br/>Ytnuyucadsi<br/>Ytnutendeñucuu<br/>Nihicayohiyahacanu<br/>Yahuicodso<br/>Yuchayta<br/>Ytnuhuinda<br/>Yuchayahuiñuhu<br/>Ytnudzequeyucuyaya<br/>Dsiniyucutiyahua<br/>Ytnundosofñuhu<br/>Dsiqiyucunechecuisi<br/>Ytnuñuhuyuchi<br/>Desqueyucundaayaa<br/>Ytnumañu<br/>Adsiqiynisaha<br/>Sahaytunudsinicuiti<br/>Ytnuynicuiñi<br/>Sahayuhuidsumañene<br/>Yuhuyuchanimaa<br/>Sahayucucuayo<br/>Sahachiyonuzá<br/>Yocuinindahuatíño<br/>Adziqiynidsayi = Yucudsa</p> |
|-------------------------------------|---|---|

AGNTierras985Exp1 1809 S FRANCISCO JALTEPETONGO+  
B

YUCUCATA [ZAHUATLÁN]  
TECOMATLÁN  
ETLATONGO  
PETLASTAHUAC [NUXAÑO]

TILANTONGO  
JALTEPEC

[Tierras de Jaltepetongo]

[Jaltepec-Tecomat-Jaltepetongo]

Sahaytnucayiqui  
Ytnuhuaa  
Ytnutimañu  
Dsequeyucusayehenuhú  
Nduchayuunuñu  
Quieynuchu  
Cahuandodsoñaña  
Yutanduqhudaha  
Yodsoyoo  
Yucuñute  
Dsocoyucuyoco  
Nduhuanuucuyi  
Nduhuatetendooyutnu  
Ytnucanu  
Dsequehuhuiticaca  
Yuhutindoo  
Dsequeyuhuitnoo  
Yuchayuu  
Ynuyete

Sahasiquinicani  
Nduhuatete  
Cuiticanodahua  
Yucucusi  
Yuhuitnoo  
Sahayutnoodahua  
Yucuyoo  
Ynitnucayuu

*Ytuyodonohuico*  
*Ytuyo*  
*Donohuico*

*Yutacaca*  
*Yuticaca*

*Yusandutu*  
*Yusanduui*

*Yucahua*

*Quiyunine*  
*Diquiñuniñe*



AGNTierras1180Exp3 1717 S PEDRO CANTAROS [COXCALTEPEQUE]+

HUAUTLILLA

Yodoyucha

S BARTHOLOME TIYACO [SOTULA]

Yucuñuucuiñi

Tiquede

SANTIAGO IXTALTEPEC

Sahaitnuyuhuiñuhuquede

Cuitecani

SANTIAGO AMATLÁN

Ytnunudahui

Sahatotocuayû

Ytnucuchi

ANUNCIÓN NOCHIXTLÁN

Yucuyusiahuado

Cahuasaha

Ytnundeó dotadu

S PEDRO QUILITONGO

Ytnuyendo

sahayuhitinducha

S MIGUEL ADEQUEZ

Ytnutichihi

Sahataitnuyahuinchi

totocatni

AGNTierras1182Exp1 1789 NOCHIXTLÁN Ytnuyende  
S PEDRO CÁNTAROS Sayuyacu  
S PEDRO QUILITONGO Ytnudacucu

AGNTierras1221Exp5 1791 Sa MARÍA CHACHOAPAN+ yuta sichi  
S JUAN SUCHITEPEC [YUCUITA] ndoyo

AGNTierras1285Exp1 1797 S MIGUEL TIXA+  
A

S PEDRO S PABLO TEPOSCOLULA Dini Cahua ndihua  
Ndata yuchita  
Yuundicaha  
dinisaha  
Yoiño  
Yucutiyoo  
Sahayutioco  
Tedua  
Yucutitine  
Yucuyuza  
S ANDRES LAGUNAS Yuhu sichinuuqueenduta ndollo  
Yutnusichinuhuqutendutandollo  
Ytnunduhu  
Yucunuubisi  
Ytnu ytequaan  
MAGDALENA [CAÑADALTEPEC] Saha nduhuasaha  
Dinidehuacusi  
Ytnuyiqui  
Yuquyudi [cueva]  
Cabacuiñe  
CHILAPA Dini yucu nuuditu  
Diniyuquñuudita  
Diniyucuñuuditu  
S MARCOS MONTELEON Sahatnu yuqhu  
Cahuasatno  
Yutetnaa  
Yutesahayia [Puente]  
Yutesahia  
S FELIPE IXTAPA Yuteyuche  
Yuteteyuchi  
Yutesacoyuu  
Yutesacuyuu  
Saha nduhuañuu  
Sahaytnu ñuunuhu  
Saha ytnuñicunuhu  
Ytnundaa  
Sahayutiñiñe  
nduhua yuundiye  
Ndua yuhundiye  
S TOMÁS TECOLOTLÁN Sahayuteyuhuyuno  
Ytnuchiyo sahatnu ndeye diña  
Ytnuchiyo Sahatnu ndeye diná  
Diniyucu nisete tomines  
Laguna de Santo Thomas  
Thizaacoto  
Tisacoto

AGNTierras1285Exp1 1708 MAGDALENA CAÑADALTEPEC+  
B S ANDRÉS LAGUNAS+  
S MIGUEL TIXA+

Sur

yuhusichi  
yuhu yutu, Yuhuyutnu  
yuhu tiyoco, Sahayuhuitiyoco  
diquiyucu, dziquiyucutisacu  
ytûdizan, Ytnundisa  
yucutitij, Yucutitnii  
sahayucutitij, Sahayucutitnii  
tototeyuchiqû, tototeyuqh  
caua cundi, Cahuacundi  
ynidahama, Ynidzma, Ynidzama

Poniente

yuteniñe  
yodotu yqui  
Yodzotnuiiqui, Yodzotnuyiqui  
dininduhuayqui, dininduhuaiyequi  
nduhuaychi  
diniyodzotnuyiqui  
sahanduhua ychi, sahanduhuayichi  
ytu yuñuhu, Ytnoyunuhu  
tayuchi, teiuchi, teyuchi  
yutasahahiya  
siquitnuyña  
miniayo, Yutaminiaio, Yutaminiayo  
totosatû, tosatnu  
yodosiyo, Yodzosio  
ytûquehêtuuija  
tnuhuisa, tuhuisa  
Yuhuyaya, yuhuyahaya

Norte

yucundodomihî, Yucundodzomihî  
yodoyuyu, Yodzoyuyu  
diquicauasuñe?, dziquicahuaniñe  
sahayuucáháno  
ytûnûcuijin, Ytnuñuquisi  
yodoñusita  
Yuucasi  
duhuañuquaha, nduhuañucuaha  
sahaticadayucu, saticadza yucu  
chitanduva, chitanduhua  
ytûyequedini, Ytnuiequidzini  
minidata, Minidzata  
ninasatáhá yuhusichi  
usiytuñee

AGNTierras1285Exp1 1707 S MIGUEL ALPIZAHUAL [TIXA]+  
C S PEDRO Y S PABLO TEPOSCOLULA

Dinisahayya  
Yuuyño  
Ytnuniquhuutilibi  
Yuutiyocoñuhu  
Yucuiuza  
DiquiYucuhuadea  
nuutinduñuñu

S ANDRÉS TULISTLAHUACA [LAGUNAS]+  
S PEDRO MARTÍR [YUCUNAMA]

DziquiYucuñuhuhu  
nduaYacu  
tnuyuz  
saha Yucu Yacucano  
Dini Yucu quini  
ñuuzahaduchi  
Dziquiñusitia  
sahañusitia  
Ytnuñucuisin  
sahaYucucano  
Dziquicahuaninini  
Yodoyuyu  
Yucundodo mihi

TEJUPAM

TAMAZULAPAM

MAGDALENA LA SIENEGUILLA[CAÑADALTEPEC]+  
CHILAPA

Yuuyaya  
tihuisa  
Ytnu Yehe  
Yodzosio

S MIGUEL [TIXA]+  
S MARCO MONTELEON  
SANTIAGO YOLOMECATL

Ytnunubayo  
totosatñee,totosatñu  
minihayo  
Yutesahayya  
Yutesahaiya  
teyuchi  
Yucuñuundudzu  
Dziñi tiyusi  
Yodzo dzuqhudaa  
Yute yuino  
Ytnu Yodzoñundaa  
tendeeYoo  
totonicaye  
Cahuatihuahu  
toto chite  
Yuundicaha  
Dzinisahayya

Sa CATARINA [RÍO DELGADO]  
S TOMÁS [TECOLOTILÁN]

TEPOSCOLULA

|                    |                            |                      |
|--------------------|----------------------------|----------------------|
| AGNTierras1376Exp1 | 1807 S DOMINGO TONALTEPEC+ | Ytnundiyo, Ytnunduyo |
|                    | 1808 S BARTOLO SOYALTEPEC  | Yunaque              |
|                    | Sa MARÍA NATIVITAS         | Yunaque              |
|                    |                            | Yucutindoco          |
|                    | S JERÓNIMO OTLA            | Yucucui              |
|                    | NATIVITAS                  | Yucuticuaha          |
|                    | TONALTEPEC                 | Yusaanine            |
|                    |                            | Yucuanine            |
|                    |                            | Yocoticua            |
|                    |                            | Ytanduyo             |
|                    |                            | Yucatatuyachi        |
|                    |                            | Danacuoy             |
|                    |                            | Yuchayetee           |
|                    |                            | Yucusaa              |
|                    |                            | Yucundsaa            |
|                    | [Nativitas/Tonaltepec]     | Yucotindoo           |
|                    | TEJUPA                     | Tocoasaa             |
|                    |                            | Yuchanicana          |
|                    |                            | Ydtunu               |
|                    |                            | Ytuina               |
|                    |                            | Ytuyagua             |
|                    | [Natividad/Tejupa]         | Yucucuy              |
|                    |                            | Yucustepec           |
|                    |                            | Soxotipec            |
|                    |                            | Ytepuscoeltepetongo  |

AGNTierras1443Exp1 1718 TEJUPAM+

S JERÓNIMO OTLA

S CRISTÓBAL SUCHIXTLAHUACA

totoyna

Chiñañanaquaa

Ytnuchiyo

dzocoyucuyneyeto

chinyucu ychenduta

tototiyaca

S MIGUEL TULANCINGO

diniyucuaa

chininduhandutacuisi

dziniyucuyua/yeca

Ytnundoho

Ytnundihi

S ANTONIO ABAD ACUTLA

dzinitinduu

SANTIAGO TEOTONGO

sahanohonduta tanidama

dziquiyucu tadzococanu

Ytnuindzodzotachi

dzoco Ytnu ñuu

Ytnucani

TAMAZULAPAM

dzocoytnucani

Yuhuychiñuhu cusiya yaquaha+

Yucundaa

Yodzo sahatinduu

dzinicuiti

[CAMINO REAL]

Ytnusiosainehui cruz

dequeyucumani

S PEDRO MARTIR YUCUNAMA

Ytnunusahacanu

Ytenudziqui yuhui quini

Nuunisa ndihi yucu yacu+

saha yucu candaa ychiquaha

Sahasiquitnuyacuii

S JUAN TEPOSCOLULA

toto dica huhui

dziqui Ytnuticuhu

Sa MARÍA ANDUXA [POZOLTEPEC]

dziniytnu sahatiño

dzini siqui yndzodzo huinda

Chiyonusa

S DOMINGO TONALTEPEC

totochine

dziniyucu yuhui yahua



|                                      |                           |
|--------------------------------------|---------------------------|
| AGNTierras1462Exp11 1717 HUAUCLILLA+ |                           |
| SOSOLA                               | Ytnunusacu, Ynunucaco     |
| SANTIAGO CAMOTLÁN                    | Quayi, Cuaye              |
| S ANDRÉS YUCHAÑUNDUU                 | saniyihuy, Sahani ychui   |
| S BARTOLOMÉ TIYACU [SOTULA]          | nutisacuu, Ynusicacu      |
|                                      | Ynunama                   |
| S PEDRO CÁNTAROS                     | Yucuñucuini               |
|                                      | totoyaca                  |
|                                      | tiquede                   |
|                                      | Yodoyucha, Yodoyusa       |
| S MIGUEL ADEQUEZ                     | totocatnû, totocalni      |
| [Camino Real]                        | nduchadiyo                |
| Sa CATARINA ADEQUEZ                  | totocunu, totocono        |
|                                      | Yodoyutunuyusa            |
| S MATEO                              | totocuisi, toto quili     |
|                                      | Cahua Cuaha               |
|                                      | Yahuindusa, Yahuindasa    |
| SOSOLA                               | Ytnuticaa                 |
|                                      | chiyonine, Chiyo ñine     |
|                                      | Ytnuhuincha, Ytnu huñicha |
|                                      | Ytnuñusacu                |

AGNTierras1872Exp16 1819 S MATEO ETLATONGO Yusaticuza

|                              |   |  |
|------------------------------|---|--|
| AGNTierras2257Exp1 1717<br>A | MAGDALENA JALTEPEC+<br>TECOMATLÁN         | Yuhuicahuidzu<br>Ytnantindoho<br>Yucunuundaca<br>Yuhui Yti   |
|                              | MAGDALENA ZAHUATLÁN                       | Ytnundo donuhu<br>Diqui Yuhuiti Yechi<br>Ytnuabani   |
|                              | Sa MARÍA TINUHU [TINU]                    | ndutaquehui sochiyumu<br>ytnunanu Yucutizino   |
|                              | SOSOLA                                    | Yuciyuchi<br>Chindidhi doico Yti   |
|                              | S ANDRES SAHUATLA [NUXIÑO?]               | Yatatahui Yuu<br>Yucutndutu? Yuhuito Yoo   |
|                              | Santo Tomas?<br>Yxcuintepeque?            | Yutadziyu<br>minitaca<br>Yululatachi<br>Ytnuticuca<br>Yutadumateta<br>Sachatimaha                    |
|                              | S JUAN TAMAZOLA                           | Yucudi yuntinda<br>Yucuhihisa<br>Yutatayuo<br>satatoto<br>Yutouiqh disicahua<br>Amatayuso Yutanicana |
|                              | SANTIAGO MITLATONGO<br>Sa CRUZ MITLATONGO | Ytnudacuidosaha<br>Yuhuidano<br>Ytnucuhuiyu  |
|                              | SANTIAGO TILANTONGO                       | Yutadicuyaa<br>Yucuioco  |
|                              | TECOMATLÁN                                | Yucudehua<br>Ytnumunoo<br>ndutayaacusi<br>Yuhuicahuhuidzu  |

|                           |   |  |
|---------------------------|---|--|
| AGNTierras2257Exp1 1717 B | MAGDALENA JALTEPEC+<br>Sa MARÍA TINU            | Yucuticino<br>Ytnudacatne<br>Ytnuyuú<br>totocanú<br>Ytnuandase<br>Ytnuizioyuú<br>Sahayuiteyechi<br>Sahayuhuindoyo<br>diquiyucutiyuchi<br>Yucutiendohó<br>Cuiticano<br>Yutanhuidatete<br>Yucudeua |
|                           | S ANDRÉS SACHIO                                 | Diquiyucuyoco<br>Yucutinhù<br>Ytnuño huio  |
|                           | MAGDALENA ZAHUATLÁN                             | Yuhuidaño<br>Yuqumí<br>Cahuaquizi<br>Yodochinu   |
|                           | TECOMATLÁN                                      | ytnudacuicozahá<br>Yutanicana<br>Ytnuteayo<br>Yuyunuú<br>Yutadaza  |
|                           | SANTIAGO TILANTONGO                             | Ndumandaá, Dzumandaa<br>Tendeum<br>Yucudahui<br>Yucutisino<br>Ndumacuta  |
|                           | SANTIAGO MITLATONGO                             |  |
|                           | S JUAN TAMAZOLA                                 |  |
|                           | SANTO DOMINGO NUXAÁ<br>SANTA INÉS [DE ZARAGOZA] |  |

AGNTierras2257Exp1 1784 JALTEPEC+  
C

Yucutizino  
Ytnudyucatni  
diziyutnu  
totocani  
Ydnuandasi  
Ytnusiyoyuu  
Sayahuhitituchi  
Sahayuhuindoyo  
DziquiYucutiYuchi  
Yucutindoho  
Cuiticano  
Yutanduhuatete  
Yucutzehua  
Diziquiyucuyoco  
Yucutiñuhu  
Ytnuñuhuiyo  
Yuhuidzaño

Yutuiza  
Yutayaza  
Dzumandaa tendu  
totoñuhuanduta  
Yucuyahui  
Ytnutindoho  
Yucutisinoticu

AGNTierras2257Exp1 17?? JALTEPEC+  
D

Yucutizino  
Ytnuoyuatni  
diziyutnu  
totocani  
ytnuandasi  
ytnu Siyoyou  
Sayayuihuisti yechi  
savayuindoyo  
Diqui Yucutnuquechi  
Yuutindoyo  
cuiticano  
Yutanduhuatete  
Yuutehua  
Diziquiyucuyoco  
Yucutinuu  
Ytnunuhuiyo  
Yuhuitzano  
Ytcumi  
Cagauisi  
YtnuYodcichiquahu  
Ytnutza cuicosahua  
Yutaniconna  
Ytnuteayo  
Yuhui Ynu, Yuiyuqnù  
Yutuiza  
Yutayaza, yuta satu  
Dizu Manda tendeu  
totonuhunduta  
Yuayahui  
Ytnutindoho  
Yucutisinoticu

AGNTierras2257Exp1 1759 MITLATONGO+  
E

Dansaya  
Nduchañuquahà  
Nduchacohòneñe  
DequeYutnuyoco  
Sahànduasiyo  
Yucucuy  
YtnuDacuicosahà  
huiniyuchacoo  
Nanaqhqh  
Ytnutidaha  
Yuhuitindoo  
Ytnuñuhuiyo  
Ytnuñuñuchi  
Ytnutimañu  
Yuunuhuico  
Ytnuyucuquèhenduhuayaya  
Sahàyucuyyacañu  
Ytnuyodocoho  
Nduchatnuyundu  
Ytnuquèhe  
totoneñe  
Sahàtinana

AGNTierras2696Exp21 1590 TEPOSCOLULA+ dzocotechi



AGNTierras3036Exp3 1695 COYOTEPEC+  
A SOYALTEPEC

AMATLÁN

S MIGUEL CHICAHUASTEPEC

Ducmachayo

Sahayuquyocotonchii

Sahayucuyocotochii

Yuhuitotochaqhini

Yuhuitotochaqh

diquiyuhuinduhuatahui

AGNTierras3036Exp3 1695 CHACHOAPAN+  
B

Sanchitayahui  
Ytuanino  
Yucudahuico  
Yahuicodo  
Yuchaanyee  
Yucociquu

CHACHOAPAN+  
SUCHITEPEC [YUCUITA]  
YANHUITLÁN

Tendenicoqua  
Ytenuminsaa/usaa  
San Ritt Yuee/Ynee  
Yachañaena  
Ytnucaniho  
Yuquhuee  
Yahuicoque

SOYALTEPEC  
COYOTEPEC

Yuqusichui  
Ytnuecheziuu/nu  
Ytnutadodicho Yee  
Yuhuiñoodichaoa  
Yuchayee  
Deheque Ynicanu/cami

S MIGUEL CHICAHUASTEPEC

totocani  
Yni/Ytnumundo  
Noyuu  
Yuhuiogata  
Ndo  
Hiti ima  
Diñuhu

AMATLÁN

Saha yuquyota  
totasha  
Sahayucundoho  
Ytnucojocaho  
totocoho

SUCHITEPEC [YUCUITA]

Yuchañoocico

AGNTierras3036Exp3 1695 COYOTEPEC+  
C CHACHOAPAN

Peña del sorrillo [teñehe][S.Coyo]  
Yucutnu [W. Coyo, in Chacho lands]  
Dequeyutio [boundary by Yucutnu]  
Ytunuya [3/4 legua S. Coyo]  
Yusacahua, ò Rio Torcido+  
Cerro Prieto  
Yodocio [río, S de Prieto]

Yuchanduqh  
Yuchanduco ô los Perales

COYOTEPEC+  
AMATLAN-CHICAHUA  
AMATLAN-SUCHITEPEC  
SOYALTEPEC

Ytnudihum  
Nduasayo  
Yahuicodoo

AGNTierras3036Exp3 1695 CHACHOAPAN-YANHUITLÁN Sansitayahui  
D Yahuicodo

CHACHOAPAN/  
COYOTEPEC/  
YANHUITLÁN/  
SOYALTEPEC/

Satayucu, Sotayucu  
Sancitayahui  
Yodoyucha ñaña  
Deituannino  
Yahuicodo

AGNTierras3539Exp5 1717 Sa CATARINA ADEQUEZ+

HUAUCLILLA

totocuisi totoquisi

Diqui? yodo tnuyusa, Yodo ytnuyula

S MIGUEL ADEQUEZ

totocuna , totocono

Ytnu nucuchi, Ytnunuchi

Ytnudanchaya, ytnudanchaia

nchica Ytnudoyhaa, Ytnudoyaha

Ytnunduhuandeque, Ytnunduhuannd

Ytnucaa nuhu, Ytnu caa nuhu

Ytnuninehayu, Ytnuninchayu

NOCHIXTLÁN

Ytnutiyeye, Ytnu ti###

Sa MARÍA AÑUMA

CuhaYtnuyuhuitinemi, Sahaytnuyuhuitinemi

Ynhu yuhuinduhuayahui , Yahuyuhui duhua

diqui Yucu tiñeñe , Yucu tinañe

Sa MARÍA TINU

Ytnunduhuañaña, Ytnunduhua ñaña

Nohica Yuhui quehe; Chiyo? yahui y??

Ytnucani, Ytnûcaninu

Ytnuayani

S MATEO SOSOLA

Ytnu??hiuyu

totocuisi

[Tierras]

Ytnunucuchi, ytnutnocuchi?

Ytuyodotutu

After Ytnucani bounds]

Ytnuhuytniro?

^tindutiuqu???

|                         |   |   |
|-------------------------|---|---|
| AGNTierras3559Exp1 1717 | SANTIAGO AMATLÁN [ATUTU]+<br>NOCHIXTLÁN               | ytnu yucha yahui<br>yuhui tiyeye<br>yucha cano<br>yucu yusi ahuadu  |
|                         | S PEDRO CÁNTAROS                                      | cahua saha<br>ytnu cuchi  |
|                         | SANTAIGO IXTALTEPEC                                   | toto yee<br>yucu huico<br>ytnu huacha   |
|                         | APOALA/<br>APASCO/<br>S MIGUEL CHICAHUA/<br>CHACHOAPA | yahui tocondeque, Yahuitocondzequey<br>ytnu dinuhu, Ytnudzinuhu<br>saha yucu yaha<br>toto saha<br>saha yucu ndoho |
|                         | SUCHITEPEC [YUCUITA]                                  | dama chayu, naumachayo<br>tinoo dahui, tinodahui  |

|                    |                           |                |
|--------------------|---------------------------|----------------|
| AGNTierras3563Exp1 | 1848 Sa MARÍA APASCO+     |                |
| A                  | 1849 Sa MARÍA TEXCATITLÁN | Tindeyhuiteyuq |
|                    | 1850 SANTIAGO APOALA      | Ytuntinumii    |
|                    |                           | Ytnundadoqueme |
|                    | S PEDRO JALTEPETONGO      | Yodocachisi    |
|                    |                           | Yusasayóó      |

|                    |      |                       |                             |
|--------------------|------|-----------------------|-----------------------------|
| AGNTierras3563Exp1 | 1848 | S PEDRO JALTEPETONGO+ | Yodocanchixi [town lands]   |
| B                  | 1849 | Sa MARÍA APASCO       | Yucuditu                    |
|                    | 1850 |                       | Yavicaniñuhu                |
|                    |      |                       | Yusasayoho                  |
|                    |      |                       | Yusanchi, Yosanchi, Tonalaa |

|  |  |                       |                                   |
|--|--|-----------------------|-----------------------------------|
|  |  | S PEDRO JALTEPETONGO+ |                                   |
|  |  | Sa MARÍA APASCO       | Yucuditu                          |
|  |  |                       | Yavicaniñuhu (Cueva Quebrada)     |
|  |  |                       | Yuchasayoho (Río del Carrisal)    |
|  |  |                       | [Yusan]chi, Tonalaa               |
|  |  |                       | Yucha chuqua (Río Pequeño)        |
|  |  |                       | Ytnu sido nduchi (Calle de Rodea) |
|  |  | Sa MARÍA TEXCATITLÁN  | Yucuduchi                         |
|  |  |                       | Yodo nu?cha                       |
|  |  |                       | Yucuñudahui (Cerro Mixteco)       |
|  |  |                       | duini yucuaa (Pena chendura Agua) |
|  |  |                       | Yuchanuu (Comelli)                |
|  |  |                       | Yucu??cuahua (Río el Naranjo)     |
|  |  |                       | Ytnu yuhua                        |
|  |  |                       | Yodoyuhu                          |
|  |  |                       | Caba cuaha (Peña Colorado)        |
|  |  |                       | sandichi                          |
|  |  |                       | Yucu yaco?                        |
|  |  | Tonala-Cueva Quebrada | Ytnucoco (Loma del Mono)          |
|  |  | N del carrsal         |                                   |



|   |   |
|---|---|
| AGNTierras3687Exp4 1867 SANTIAGO APOALA+<br>Sa MARÍA APASCO | Tomalanó<br>Tendeyutiucun<br>Ytnutiniumi<br>Cabacandua<br>Ytundodoyunt, Ytundodoyunt<br>Totonuhu, Yodocatru<br>Ytudodondeye, Ytundodondeye<br>Duaniyaco |
| SANTIAGO IXTALTEPEC<br>CÁNTAROS/AMATLÁN                     | Ytulluchinde<br>Ytubatra, Ytubalsu<br>Toto###deque, totocandequ   |
| S MIGUEL CHICAHUA   | Sayucudaya, Salluendalla<br>Yusach####, Yusachimaa<br>Zacallodo, Zacallodo<br>Yocundusi, Yucundusi<br>Ytutindú, Ytullucundusi                           |
| Sa CATARINA COIXTLAHUACA<br>[=OCOTLÁN]                      | Ytullacana###<br>Yusiatiuco, Yuxiatiaco<br>Yusatendedate, Yusatendedate   |
| HUAUTLA   | Zalluculladaá, Zalluculludaá<br>Diquicabaduralluchi, Diquicabadusalluchi  |
| S PEDRO JOCOTICPAC  | Ytuiduu, Ytudicum<br>Ytumi<br>Tindu tidinia   |
| TONALÁ/JALTEPETONGO   | tendeyutiucun   |
| APOALA+<br>AMATLÁN+CHICAHUA<br>CHICAHUA+CATARINA [OCOT NOT  | sahaquendaya<br>Yusaatiyoco BUT Ytnuacanduci  |
| APOALA+<br>CHICAHUA   | Ytuyacandusi = Yodocica<br>Ytnuducudana<br>Yusahatoyoco   |
| APOALA+<br>HUAUTLA<br>CATARINA[OCOTLÁN]                     | Yuchayundaxu hasta Ytnudiyocaduxi<br>Yutzantededendati<br>Chadandexin<br>Yutzantededendati<br>NOT Yuchaynndaxu  |

|                         |  |  |
|-------------------------|--|--|
| AGNTierras3687Exp4 1867 | APASCO+<br>APOALA+IXTALTEPEC   | Duanillacu = Yodonduallacu, diff place   |
| B                       |  |  |
| AGNTierras3687Exp4 1867 | CANTAROS+<br>SANTIAGO IXTALTEPEC<br>IXTALTEPEC+APOALA<br>(AMATLÁN NO)<br>APOALA<br>(AMATLÁN NO)<br>APOALA+IXTALTEPEC<br>+AMATLAN | Ytnuhuasa<br>Ytnundodocanducha<br><br>Yuculleca<br><br>Sahatotocayé, Sahatotocalle   |
| C                       |  |  |
| AGNTierras3687Exp4 1867 | SANTIAGO+<br>APOALA+CANTAROS<br>+AMATLÁN+IXTALTEPEC  | Ytnuhuasa  |
| D                       |  |  |
| AGNTierras3687Exp4 1867 | AMATLÁN+<br>APOALA+IXTALTEPEC<br>CHICAHUA+APOALA<br><br>CHICAHUA+APOALA<br>(APASCO NO)   | Ytnuhuasa<br>Totocandeque<br>(between Ytunbasa + Sahaquendaya)<br>Sahaquendaya   |
| E                       |  |  |
| AGNTierras3687Exp4 1867 | CHICAHUA+<br>AMATLÁN+APOALA<br>APOALA<br><br><br><br><br><br>HUAUTLA+APOALA+<br>CATARINA [OCOTLÁN]                               | Sahaquendaya<br>Yusadumaá = Yuxandacinu<br>Sahacayodo = Zundicahuaco<br>Yoconduci=Ytnundadodá<br>Ytutindua = Ducume/Ducüne<br>Ytnunduendana (not named by Apoala)<br>Ytullacanduchi = Yodocica<br>Yusatiyoco (not named by Apoala)<br>Sahayucundaya<br><br>Yusatiyoco= Ytnunducudana |
| F                       |  |  |
| AGNTierras3687Exp4 1867 | HUAUTLA+<br>CHICAHUA<br>APOALA   | minicuan (laguna amarilla)<br>Diquecabacua [E of above]<br>Ytundosoyohu<br>Yuchanuhun  |
| G                       |  |  |
| AGNTierras3687Exp4 1867 | JOCOTIPAC+<br>APOALA<br><br>HUAUTLA<br>APOALA+APASCO+JALTEPETC<br>APAOLA+APASCO  | Ytudiu, Ytudiun<br>tidiña<br>Ytudiun<br>tonala<br>Ytuundodocucha = Yodocucha   |
| H                       |  |  |

AGNTierras3688Exp3 1717 MAGDALENA ZAHUATLÁN  
TECOMATLÁN

tototindoo , tototindo  
sahuitnucaa yique, sahaytnutiCaieque  
Ytnuticahuio, SahaytnutiCahuio  
sahayuhutiñee, sahayuhutiñehe

JALTEPEC

yodo nochuico, diqui yodo noho huico  
saha yuhuiyte, saha yuhui ite  
saha huiti yeche, sahayuhuitiyechi

S ANDRÉS SACHIO

Ytnusiyoyuu, Ytnutiyo yuu  
deque itnu tindeye, deque ytnu tindeye  
itnumana, Ytnu nama

NOCHIXTLÁN  
ETLATONGO

itnu tisacoto, Ytnutisaha coto  
Ytnudachiqh, Ytnu saha Chico  
sahaitnudachiqh, saha ytnu daha Chico  
Sa[ha]iitnutiyayu, saha ytnu tiyayu  
dumayahui, duma yahui

AGNTierras3689Exp3 1710 S BARTOLOME MANIALTEPEC [YUCUAÑE]+  
TILANTONGO [+Camino Real]

Yucu Yuqh  
Yuue Yninotatnu  
Yuhue Yniño tatnu  
saha timaha

S MIGUEL ACHIUTLA  
S DOMINGO  
S AGUSTIN TLACOTEPEC  
S MATEO PEÑASCO

Yucumâñu  
Yuta ñuhu huhua

AGNTierras3689Exp5 1717 S MATEO ETLATONGO+  
TECOMATLÁN

Yodocucha, Yodzocucha

Ytnutiñuhu

Yodo yadi

saha itnu tinchichi

Yodotinchichi

Yodonuyoo

Yuhuyuchacano, ###u yuchacanu

dumayahui

Saha??? t?yuu

???tnua chico, Sahaytnuachico

diquiachico, diqui ytnu achico

Ytnuticuha

Ytnutoto

nduchatoto

Yucunu???, yucuCue

saha inindaha, sahaynindaha

diñetindu

sahaiucunuu, Sahata yucu caha

Sahaiucunaa, ## ha yucu naha

Yuchayuu, yucha yuu

Yucuchico, Yucachico

Yucumañu

ZAHUATLÁN

NOCHIXTLÁN

S JUAN SAYULTEPEC

[River from Yanhuitlán]

YANHUITLÁN

S FRANCISCO [CHINDUA]

AGNTierras3689Exp6 1758 S FRANCISCO PETLASTLAHUACA [NUXAÑO]+

Ytnutacu  
Yuchallindhe  
tillighudenchi  
Yuchañuhuti  
Yuchandehecuhu  
Ytnuyahui  
Ytnutachi  
Sahadumatazaha  
Saha?tenooho?  
Ytnucoo  
Yucuitnuñunti  
Yuxanduyundaa  
Cahuado coñuña  
Ytnucayu  
?Ytn??unduahagaya??  
queenuse?  
Somayucumagt  
Sahayullcuu?  
Yucuacoo  
Yuhuido cotiñuhu

S ANDRES TLACOSAHUALA [ANDÚA  
S DOMINGO TLAYACAPA [TLATAYAPAN]  
S PEDRO TIDAA  
S FRANCISCO YTNUÑUTE  
S MIGUEL TECOMATLAN  
S MATEO ETLATONGO

S ANDRÉS ANDÚA+  
S FRANCISCO CHINDÚA

Yododañuti  
Sahaytnuñuquehe  
Yuchandua  
Sahayuniñe  
Ytnuanduhua  
Yucumañu

S MIGUEL TECOMATLÁN

S FRANCISCO PETLASTLAHUACA  
[NUXAÑO]

Yuhuyacu  
Sahayuño  
Dequeyucuaco  
Yuchadinendye  
Totohocandohonaha  
Dequeytnunduhuaci

S DOMINGO TLATAYAPA  
S DOMINGO TLACHITONGO  
S PEDRO TOPILTEPEC

Ñduhuayeca  
Ytnuhundodonahaña  
Ytnuduhuaguañe  
Ytnuhutindeque  
tendendohomaha  
Yuchadiñuhu

SANTIAGO TILLO

Domingo Yuchandeye  
Yuchadoco  
Yuchaninu  
Yutechi  
Yodotaduasú  
Ñuuiodo  
rio Dinideye  
chayuanduua San Andres  
Yucumañu  
Yuchandayaha hasta Sayultepec  
ñuñuoyododeui  
Yuchaquedohomaa  
Doyotiquaha  
Yuchanicaña  
Ayuchaquede  
Yunindiyoo  
Yucuñucia  
ñuhuñee  
Dumaneme  
Yuchanuhu  
Cuuada  
Duasio  
Ditnani  
Yodenuunycó  
Nuudidi  
Dacayoo  
Yuchatnuyanda

Lisandu  
yuiteta  
Yubindi  
Duduacanatnoo  
nuu##quen##

tierras san Pedro Yucuhica

Apoala Chilloniñe  
?Yucusatu



AGNTierras3690Exp1 1784 S DOMINGO TLACHITONGO+  
S ANDRÉS ANDÚA itnuanduhua  
S FRANCISCO CHINDÚA itnutique

AGNTierras3690Exp2 16?? S FRANCISCO CHINDÚA+  
A ETLATONGO

Yodzonuunee  
chisiyucunaa  
yuchanuu  
ytnuchij

S FRANCISCO CHINDÚA+  
S ANDRÉS ANDÚA

ndahuamaa  
Yuchanduhua  
ytnu ###hi  
nduhua nucahi  
ytnu an###zu  
Andudzucanu  
ytnu Anduhua  
nduhua##  
yuhui ndi tnani  
ytnusáá yunquecoo  
cahi nuu  
yuchadzoco  
#uchanchichi

Testamento 1642 S PEDRO MASCALTEPEC [TIDAA]  
D Francisco de S Pablo SANTIAGO AMATLÁN

Yuchayusi  
Yuchahuaya

S JUAN SAYULTEPEC

Yuchanuhu  
Yodo dañute  
Yodo ñuhu ñee  
Tendenuundollo  
Tende aduma  
Yuhui cadí

YANHUITLÁN+

S MIGUEL TECOMATLÁN

Yendecuchanuudaisi  
Sahatucu Acoo  
Yuchanicacu

S DOMINGO TLACHITONGO

Ytnu dinindeye  
nduhuaticuañe  
Tende nduhua Yeca

S PEDRO TOPILTEPEC  
S ANDRÉS ANDÚA  
[Andúa not mapped]

Ytnu dañaña  
Saha yuwindhuadiz?  
Ytnu njij  
Yuchati Yoo Yiqui  
Yucha ñu quaá  
Yucha Ticucha  
cerro Yucu naa  
molino Yucha nicana  
chisicauandodo  
Yuchani cána duchi  
Yuchanjichi

Yuchatoto  
Yucha docó  
Yuchandu  
Ytnu ti hehe ñe  
Ytnu Anduhua  
Yucha muhu  
Yuu###  
Ytnu dañoho  
nduhasiyo  
Ytnunduhua Ya Yui,  
Yucha ndu  
Yodo sahâ Ytnunjipe  
Yodoñu quèhè  
Ytnu ñuquehe  
tende Yuq^h cuaha  
Yucha Yno  
Yucha taca [Yucha Tasa  
Ytnu tinda  
Ytnu tiuaco  
Yuchan??acu  
Yuchanitna  
tende ñuhu ñee  
tendechiyoyuchi  
Yodo Yucha nuhu  
Ytnu Andudu  
nuudillu  
ndacunjij  
cauatiñe me  
Yuui name  
Yuui tnu ña  
cauanjade  
toto Yoco  
Yuchaduma  
Yuchatito  
Yuhui nduq^hu  
Ytnu Chillo ñez  
tutnu huehe  
nuu ditnu  
###uacuaha  
nduhua ñu Yoo  
Yuhui cuiñe  
Tendemáá  
saha Ytnu ndoho máá  
nuu Yuq.^hu

AGNTierras3690Exp2 1758 S FRANCISCO CHINDÚA+  
B ANDÚA

TLACHITONGO  
TLATAYAPAN  
TECOMATLÁN

Yuchañuu  
Ytnutiquehe  
Sahayucuaco  
Sahayuiñuñú

TLACHITONGO+  
S FRANCISCO CHINDÚA

Ytnuandúa

CHINDÚA [S]

rio Yusasiqui

CHINDÚA

Ytnuandúa  
Sahayucu  
Yucuacoo  
Sahayuinuñuu  
Sahayuyu  
el Ocotal  
Yutnuyusacansayu  
Yucumañú  
Sahayucuacoo  
Ytnutiquehee

AGNTierras3690Exp4 1717 S MIGUEL ADEQUEZ+  
Sa CATARINA ADEQUEZ

Ytnunucuchi  
D#nudanchaya  
nchica Ytnudoyaha  
nchica Ytnunduhua  
Y####nuhu  
Yu##nin chayu

NOCHIXTLÁN+  
Sa MARÍA AÑUMA  
NOCHIXTLÁN+

Ytnuti###, Ytnucatni

S PEDRO QUILITONGO

Ytnunduhuaye#, Ytnunduyehé  
nduchatotó  
Ytnuticaca  
Yucutinumí  
Yucha sitno

S PEDRO CÁNTAROS

Ytnutichichi  
sata Y#nuyahuinchi

HUAUCLILLA

totalanu  
nduch#####  
totocunu

|                         |  |  |
|-------------------------|--|--|
| AGNTierras3690Exp7 1862 | YODOCONO+<br>TLATAYAPAN  | Cauadzidzé<br>Dequequaltachá<br>Yochiriguta<br>Siquitiyucui<br>Yimitacu  |
|                         | [debated]<br>[Yod-Nuxaño not Tlata]  |  |
|                         | YODOCONO+<br>NEJAPILLA   | Ynanayasa  |
|                         | TLATAYAPAN+<br>YODOCONO  | Yochixiyusa  |
|                         | TLATAYAPAN+<br>CHINDÚA   | Dumañinú   |
|                         | S DOMINGO TLATAYAPAN<br>[O a P]  | Ytnutacu<br><br>Nduatinqui<br>Cabadzidzi<br>Yudoo<br><br>Ytnutucu<br>Dequiyucutachaa, Dziquiducutachaa<br>Yodzochiyuca, Yododziyuza, Yododzeyuza |
|                         | TLATAYAPAN+<br>NEJAPILLA   | Sahacahuanutú<br>Yucunocha, Yucunoho<br><br>Yucuacoo<br>Yodohuicotiñahu [by Ytuntucu]  |
|                         | YODOCONO+<br>TLATAYAPAN+<br>NEJAPILLA  | Yucuayahua=Yucudaso<br>[punto medio entre Yudó+Yodadziquisa]<br><br>Puesto Nuevo [S de Yucuaco]  |
|                         | TLATAYAPAN:<br>[not mapped]<br>[Nejapilla N]<br>[Camino Yodocono O]<br>[Yodocono S]<br>[Yodocono S]<br>[Camino Yodocono O] | Sahayusahatacagua<br>Sahacahua<br>Yucuayasa<br>Yudóo<br>Yochiyusa<br>Nutindusa<br>Yucano<br>Yutotocano   |

[Yodocono S]

[Camino Real P]

[Camino Real P]

[Nuxaño S]

[Río Yusande P]

[Río Yusande P]

[Cerro Yucuacoó O]

[Cerro Yucuacoó O]

[Nuxaño S]

Sahayuchi

Sahayuyoco

Yuyoco

Ytnutiuqui

Yutiloló

Yuituntacu

Tindusiquindualuchi

Tindusiquinduacano

Sahayucono

Nandusa

Sahayucu

Naudusa

Dequedavi

Quedavi

chicayucu

Yutiloló

Sahatatienuñu

Yodosahayucu

Yuchandée

Sahayucano

Yutnucua

Yucano

Yutnucúa

Sicaloma

Yuyunuyaca

Diquiyucunchi

Yucunchi

Yutnuyaca

Totonchahui

Sahatotonchahui

Nuninchá

Yusayú

Yutnucúa

Sahayutnudaya

Yusanino

Sahatoto

Yusayodo

Yusaconiñe

Yuzatobai

Nuyodo

Dumañúú

Yucuacoó

Yuudiuai/Yuudinani

Sahayudinani

Yudinani

Sahatayucuacoó

Nundacanú

Dequeyú

Dequeyquesú

Yuqueso  
Dequeyucucó  
Yudananuú  
Nundacano  
Yudanañúu  
Sahayúdanañúu  
Dequeñuyáa  
Diquiyúu  
Chitiduyúdanañúu  
Nundavacapinta/jinta  
Tinduyudanañuio  
Yuyichi  
Sahatotodahuá  
Tindi?duañúu  
Sahatatinduduañúu

[Nejapilla N]  
[Yodocono S]

Dequeyuteta  
Sahayucuayaza  
Yudoó  
Yuzahatacahua  
Diquiyuzahatacahua  
Nutinduza  
Diquiyucunutinduza  
Diquiloma cavadridri  
cabadrri  
Dequetizitun  
Tizitun

[Yodocono S]  
[Yodocono S]  
[Yodocono S]  
[Yodocono S]

[Nuxaño S]

Diquitindudichi  
Chiyucunundá  
Diquiyucorralizahua  
Sicayucu  
Sahatayucuacoó  
Sahayudiniluchi  
Tordillo  
Dequeyucuacoó

[Tecomatlán S, Chindúa N]  
[Chindua O]

Sahayutnuyuza  
Cabandá  
Yusanatúa  
Yuzayuyichi  
Sahayunundacano  
Siquinduacano

[Nuxaño S]

Diquiyúzahatáucucó



|                    |      |                                       |  |
|--------------------|------|---------------------------------------|--|
| AGNTierras3690Exp9 | 1766 | Sa INÉS DE ZARAGOZA+<br>S JUAN SOSOLÁ | Dequeyucuyuh<br>Dequeyucunindada<br>Ytnutimi |
|                    |      | Sa MARÍA CACAHUALTEPEC                | Dequeyuuyudi<br>Yucutisino, Dequeyucutisino  |
|                    |      | JALTEPEC                              | Ytnu daacatni                                |

AGNTierras3690Exp10 1718 Sa INÉS DE ZARAGOZA+

JALTEPEC  
S DOMINGO NUXAA

S ANDRÉS NUXIÑO  
S JUAN SOSOLÁ

Sa MARÍA CACAHUALTEPEC [TINU]  
JALTEPEC

Dumandau  
Ytnutiquihi  
Chindata  
Damama  
Diquillucullucu  
Dequillucunindada  
Diquilluulludi  
Yucuticino  
Ytnutindoó  
Yododiquidanductu  
Llucudavi  
Enundeu  
dumandaa

AGNTierras3691Exp6 1718 S PEDRO TOPILTEPEC+  
SANTIAGO TILLO  
TILTEPEC  
NEJAPILLA

TLACHITONGO

S ANDRES TLACOSAHUALA [ANDÚA]

[TOPILTEPEC/TILLO]

Ytnusahuaco  
Yuhuyuindiyoo  
Yuhuindiyoo  
nu? Caa Co  
codo  
Saha itnutinana  
Saha?y?tnuqh coo  
diqui itnu duhua??quand??  
Tende??ho  
Saha Yuhu y?anana  
YadaYucutatni  
Ytnuduma??

Chichicoco  
chitiquende

|                    |      |   |  |
|--------------------|------|---|--|
| AGNTierras3691Exp7 | 1678 | S PEDRO TOPILTEPEC+<br>SANTIAGO TILLO+<br>TILTEPEC              | didecoco<br>Yutzati  |
|                    |      | S PEDRO TOPILTEPEC<br>TOPIL+TILLO<br>TOPIL+ANDUA<br>TOPIL+ANDUA | tanixauaco<br>Yutindeque, Ytutindeque<br>Yodoñuñau, Yodoñuñao<br>damatihue |
|                    |      | S PEDRO TOPILTEPEC<br><br>TOPIL+ANDUA+TILLO                     | Sahañusiiaa<br>Ytnutichaiu<br>Sahaihuindido/diso<br>Ytnuiuxahuaso          |
|                    |      | TILTEPEC+TILLO<br>TILTEPEC+TILLO                                | Ytnutanca<br>Yodoiuhuaia   |
|                    |      | ANDÚA+TILLO<br>TILTEPEC-TOPILTEPEC                              | Ytnuiuxahuaso<br>Ytnuiusahuaco<br>thuxauaco, tnuxiuaco                     |
|                    |      | TOPILTEPEC-TILLO  | duaquañe   |
|                    |      | TOPILTEPEC-TILLO  | Sahay muanluas<br>tzumacuanun<br>yo yonuñau<br>Sahatideque<br>Damatiquee   |

|                    |      |   |   |
|--------------------|------|---|---|
| AGNTierras3693Exp5 | 1683 | SAYULTEPEC+<br>S ANDRÉS ANDÚA   | atata yucha nu iuar<br>Yuchatiaca<br>quehandaiaa<br>titiñuñe<br>Dixii Yuha cuiti<br>Codaia a Yucu Cuhui                               |
|                    | 1683 | S JUAN SAYULTEPEC+<br>SANTIAGO TILLO+<br>S MATEO SUSUQUITEPEC<br>[YUCUCUI][Camino Real]<br>[Rio Yan-Teco] | yuhue nunchidi, Yucunchidi<br>Yucha ñuqua, Yuchañu quaa<br>yucha tiaca<br>yucha daya, yuchadayaa                                      |
|                    |      | S JUAN SAYULTEPEC+<br>ETLATONGO+<br>NOCHIXTLÁN  | Yuqu quee, Yuhu quuee   |
|                    | 1683 | S JUAN SAYULTEPEC+<br>[iglesia/ruinas]<br>[iglesia/ruinas]<br>S ANDRÉS SINAXTLA                           | ynindaa<br>Sayuqudoco<br>yeque yuchan dede  |
|                    |      | SAYULTEPEC+<br>S MATEO [YUCUCUI]  | Yuhuinonchidi<br>cagancadi +SINAXTLA<br>duguanucutto +SINAXTLA<br>tissitto  |
|                    |      | SAYULTEPEC+<br>SINAXTLA   | Yuc nonchidi, Yuhui nonchidi<br>Dañanana<br>yuchañucua<br>Yuchaconduchichi<br>Yuchattiacao<br>Yuchadayaa<br>Sayucu Cuhui<br>yucudocoo |
|                    | 1685 | S ANDRÉS SINAXTLA+<br>S MATEO YUCUCUI   | Yuhuenunchidi, Yuque nonchidi<br>Yuttanchidi  |
|                    |      | SINXAXTLA-SAYULTEPEC  | Yuhuenonchidi<br>Cagançade<br>duguattacatto, Yuguattucutto  |

1685 SAYULTEPEC

|                          |               |
|--------------------------|---------------|
|                          | Yuhuenonchidi |
| [Contested with YUCUCUI] | Ytnu dachiqui |
| [Contested with YUCUCUI] | Ytuinidaye    |
| [Contested with YUCUCUI] | Yuchattiaca   |
| [Contested with YUCUCUI] | yucha duhua   |
| [Contested with YUCUCUI] | Yuchanicane   |
| [Contested with YUCUCUI] | Yuchañucuaha  |

1685 SAYULTEPEC+  
SANTIAGO TILLO

Ytnudachiqui  
Yuchanuqua  
Yuhue nonchidi  
nudachico  
ttinduchi

1685 S MATEO YUCUCUI+  
S ANDRÉS SINAXTLA+  
SANTAIGO TILLO+  
S JUAN SAYULTEPEC

Yhuhuenonchidi

SAYULTEPEC+  
TILLO+  
YUCUCUI [near Yan rio]

Yucha ttiqua

SAYULTEPEC+  
TILLO+  
YUCUCUI [near Yan rio]

Yucha ttiaca

SAYULTEPEC

Yuchanuiaa, Yuchanu iaco

SAYULTEPEC+  
NOCHIXTLAN

Ynindaa  
serro de haula  
yucucuee

1765 SAYULTEPEC+  
ETLATONGO  
[de poineinte a oriente]

Yuyette  
Ytundocoñaña  
Yutatema

SAYUL+SINAX+NOCHIX  
[no longer ETLAT-SAYUL]

Sayucudoco

SAYULTEPEC+  
ETLATONGO  
[old boundary, oriente-pon]

Yucuque  
tixito, Texito

NOCHIXTLÁN+  
SINAXTLA+  
SAYULTEPEC

nuunuyoo, Nuunuyoo  
dumatichi

SAYULTEPEC

Yucuque. Yucucu  
Sayucudoco

Ytuda###qui  
YttuYninndayu  
Yuchatiaca  
Yucha duhua  
Yuchanicane  
Yuchanucuaha

|                             |      |                      |                               |
|-----------------------------|------|----------------------|-------------------------------|
| AGNTitulosPrimordiales2Exp1 | 1900 | Sa MARÍA SUCHIXTLÁN+ | Tiquae                        |
|                             |      | S MATEO YUCUCUI      | Tiyusi                        |
|                             |      | TILLO                | Yuchanua                      |
|                             |      | TILTEPEC             | Tendenucu?                    |
|                             |      | S PEDRO AÑAÑE        | Saayucachillo                 |
|                             |      | Sa MARÍA CHACHOAPAN  | Yuchaqueque                   |
|                             |      | S JUAN YUCUITA       | Ynudocoñeña                   |
|                             |      |                      | Dinico                        |
|                             |      |                      | Ynitillaca                    |
|                             |      |                      | tendedumameñe                 |
|                             |      |                      | duamacutó                     |
|                             |      |                      | Yucutiquaae                   |
|                             |      |                      | Dequedusaa                    |
|                             |      |                      | Dequecaacaqua                 |
|                             |      |                      | Caguadocollae                 |
|                             |      |                      | Aniniyuchatoto                |
|                             |      |                      | andusa                        |
|                             |      |                      | Ynutana                       |
|                             |      |                      | Dequedaiño                    |
|                             |      |                      | Caguadayaca                   |
|                             |      |                      | Tendedaiño                    |
|                             |      |                      | Ynuneñe                       |
|                             |      |                      | Youedinitaqui                 |
|                             |      |                      | La Limpia Concepcion Yuchañan |
|                             |      |                      | Yucundua                      |
|                             |      |                      | Sumaquay                      |
|                             |      |                      | Sahayucuanino                 |
|                             |      |                      | Sahayucaca yodo tindua        |
|                             |      |                      | Ychi juaha dini nue           |
|                             |      |                      | El rio de deque tioco         |
|                             |      |                      | Yosayoe                       |
|                             |      |                      | Dequeyucuminino               |
|                             |      |                      | Dequecaquana                  |
|                             |      |                      | Tottotillo                    |
|                             |      |                      | Yucudami                      |
|                             |      |                      | Dequeichitoma                 |
|                             |      |                      | Saasisinua                    |
|                             |      |                      | Ticodo                        |
|                             |      |                      | Dequeyuue                     |



MAPOTECA OROZCO Y BERRA, MEXICO CITY

MOyB3038

1864 SANTIAGO APOALA  
1907 Sa MARÍA APASCO

Tendeyutiucuu  
Ytnutinumí  
Calacandua  
Ytundodoyunt  
Yodocatza  
Totonuhú  
Ytudodondeye Ytudodondey  
Duaniyaco

MOyB3257

1907 SANTIAGO MITLATONGO+  
MAGDALENA JALTEPEC  
Sa CRUZ MITLATONGO

Zachiteni  
Yudatñu  
Huniyuehacoó  
Ytnudacuicosaha  
S. José  
Calmatuhua  
Totoguá  
Yucumacño  
Duajama  
Yucuquí  
Sahaduhuxsiyo  
Tiodo  
La Paz  
Dequeyuhyuyoco  
Nduehacohoneño  
Nduchanuquaha  
Sahatinana  
Toloneñe  
Yuenllata  
Ytauquéhe  
Nduchatnuñundo  
Ytnuyodocoho

MOyB3269

1907 Sa MARÍA NATIVITAS +  
1908 S JERÓNIMO OTLA  
COIXTLAHUACA  
MONTELOBOS  
S BARTOLO  
TONALTEPEC  
TEJUPAM

Caiñaña  
El Sótano  
Loma de Agua Puerca  
Pie de la Loma Amarilla  
Orilla de la Barranca  
Pie de la Loma Larga  
Susie cudachi  
Loma de la Vara  
Cañada de Raya  
Tambor  
Itunniyata  
Ituntiyuchi  
Indanacuisi  
Itundanacuisi  
Chicaiñu  
Yucuquien  
Yucuañiñi  
Yucutindó  
Yusañiñi  
Yucuticuá  
Itundacá  
C Verde  
Zatayucuqui  
Iresadeñe  
Yucutiyahua  
Yucutiyahua  
Pie de Yucutiyahua  
Ituina  
Tacadun  
Totohue  
Itundayu  
La Paz  
Cabaiyoo

MOyB3263

1907 NOCHIXTLÁN  
YUCUITA  
AMATLÁN  
S PEDRO CÁNTAROS  
QUILITONGO  
CATARINA [ADEQUEZ]  
Sa MARÍA AÑUMA  
SACHIO  
ZAHUATLÁN  
ETLATONGO  
S JUAN TINCÚ TINCÓ  
SINASTLA

Yxununtixuto  
La Union  
La Amistad  
Suntinulloó  
Yuxaalahno  
Ytunachito  
Idnundaachito  
Duumaatiechet  
Idmutillé  
Yunxacano  
R Pueblo Viejo  
R Labor  
Yuxacano  
Sindunxaabado  
Yunxaabado  
Cauaxaá  
R S Luis  
La Union  
La Paz  
Ytunnillendéé  
Sahuaacuixii  
Yungaacoó  
R S Sebastian  
Ydunlindacaa  
Zatdaacucú  
La Providencia  
La Verdad  
R Tixaaooto  
R Buena Vista  
R Zapote  
Yxnuncaye  
Humactilleyeé  
La Paz  
Zaragoza  
Fraternidad  
La Paz  
Sa María Añuma  
Yodoñoñunqéé  
Ydnutixacoto  
Ydnudachicolo  
Zahuatlan  
Ydmutoto  
Yuxaatoto  
Yuncaaqueé  
R Trinidad  
R S Isidro  
Yxnuntichicoo

MOyB3325

1907 S FRANCISCO CHINDÚA+  
S ANDRÉS ANDÚA  
TLATAYAPAM  
TLACHITONGO  
TOPILTEPEC  
YANHUITLÁN  
ETLATONGO  
TECOMATLÁN  
NUXAÑU

Tendehuidaño  
Nduaticuañe  
Ytundinuudeye  
Yuxahamcaco  
Sayucuacoó  
Sahayunuño  
Yucumahañi  
Yendecuchanudavi  
Yuvicadi  
Tende aduma  
Tendenundoyo  
Yodoñuñeé  
Yododañute  
Yuchanuhú  
Ytnunllú  
Yuchandúa  
Sahayuvinduadaá  
Ytnundahañaña  
Tendeanduayeca

|          |                              |                      |
|----------|------------------------------|----------------------|
| MOyB3365 | 1862 S DOMINGO TLACHITONGO + | Yusanatuá            |
|          | 1907 NEJAPILLA               | Ytnutiqué            |
|          | TOPILTEPEC                   | Dacunchí             |
|          | ANDUA                        | Yusanúa              |
|          | CHINDUA                      | Ytnuandúa            |
|          | S DOMINGO TLATAYAPAN         | Tendetinañú          |
|          |                              | Dequeitnunduaticuañe |
|          |                              | Dequeitnucacusi      |
|          |                              | Ytnundicacusi        |
|          |                              | Ytnusiquimiya        |
|          |                              | Ytuntanza            |
|          |                              | Sahastuncucó         |
|          |                              | San Rafael           |
|          |                              | Sahastuntinaña       |
|          |                              | Sta Catalina         |
|          |                              | Sahasiqutiñaña       |
|          |                              | Ytnutiyó             |
|          |                              | Dequeyusanio         |
|          |                              | Sahaitnuticuiti      |
|          |                              | Ytnochoyú            |
|          |                              | Yodonuaniñé          |
|          |                              | Dumañiñe             |

MOyB3369

1891 S DOMINGO TLATAYAPAM + Dumañeni, fin de la loma  
1907 NEJAPILLA Yucuayahua, cerro de las brujas  
TLACHITONGO Yodochiyuxa, llano en que corre un arroyo  
CHINDUA Cavadidi, peña grande  
ETLATONGO Siquitinqui, buelta de la loma  
TECOMATLAN Ytnutacu, portezuelo de la loma  
S FRANCISCO NUXAÑU Puesto Nuevo  
MAGDALENA YODOCONO Docoyucuacó  
Ytnudinani, loma de la cañada larga  
Sayuyaco, abajo del sotolt  
Yucumai, cerro de en medio  
Cahuandaa, peña con su mano  
Yusa Natua, junta de dos rios  
Totodinille  
Duxanicacu



MOyB3412

1907 SANTIAGO IXCALTEPEC  
S PEDRO LOS CÁNTAROS

Yuyyoco  
Itnunuhuasa  
Itnutoso  
Yushando

|           |  |  |
|-----------|--|--|
| MOyB3412A | 1907 SANTIAGO IXTALTEPEC +<br>APOALAN<br>Sa MARÍA APASCO<br>ALMOLOYAS<br>S PEDRO CÁNTAROS<br>AMATLÁN | Yuchaxadahui<br>Totoyaca<br>Yuxundoo<br>Xiquilicani<br>Ytununzaá<br>Ytnunundahui<br>Totoyes<br>Yucaninoxilla<br>Ytnuhuaxa<br>Yodocuxa<br>Ytnu = nduayaco<br>Tototun<br>Laguna Xichiqueni<br>Xaha = nducuyeca<br>Ytnutasinuñu<br>Yodocachi<br>Ytnutiaa<br>Ytnuticuxii |
|-----------|--|--|

MOyB3418 1907 S ANDRÉS SINAXTLA +

Inchinochides  
Itundandacani  
Docotime  
Duanucutu  
Satayucunda  
Sayucunda  
Dequeyucunda  
Espinal Fragoso  
Tutnuyoo  
Tixito  
Itnutichico  
Yuxandenoe  
Nduhuacani  
Itnutinduchi  
Itnutichico

|          |                                 |                          |
|----------|---------------------------------|--------------------------|
| MOyB3419 | 1862 S FRANCISCO JALTEPETONGO + | Itnulimañu               |
|          | 1907 TECOMATLAN                 | Tendeyucutniñe           |
|          | JALTEPEC                        | Yusanicani               |
|          | TILANTONGO                      | Yunacuchi                |
|          | S FRANCISCO PETLASTAHUACO       | Sayutnó                  |
|          |                                 | Dumashaco                |
|          |                                 | Diqueyutniñe             |
|          |                                 | Yusanaño                 |
|          |                                 | Yodonocenucui            |
|          |                                 | Yucuyoco                 |
|          |                                 | Ytnucayú                 |
|          |                                 | Nuyucudocoyó             |
|          |                                 | Barranca Rancho Yusayunú |

MOyB3483

1907 S MIGUEL TECOMATLAN +  
S FRANCISCO JALTEPETONGO +  
ETLATONGO  
ZAHUATLÁN  
JALTEPEC  
TILANTONGO  
NUXAÑU  
ANDÚA

R Yuxanduco  
Ytnutino  
Yodoyadi  
Ytnutinchichi  
Yodotinchichi  
Yodonuyoo  
Yuxayodoyutuntinú  
Poseción actual  
Dumayahui  
Yturbide  
Allende  
Abasolo  
Guerrero  
Hidalgo  
Morelos  
Dequeyuhuite ó Trujano  
Yucunñunxaca  
Zahayunó  
Yucutindoó ó Yucahuido  
Dumaxaco  
Dequeyuniñe  
Cuiticano  
Nduatete  
Duxacuixi  
Duañucui  
Yucuyoco  
Yucudehua  
Ytnucayoo  
Ytnundodoñaña  
Yodonduanxaya  
Yodoquenuú  
Sahayunuño  
Sahayullaco  
Davayucumañu  
Diquiyucadicanu  
Yodocuxa

MOyB3503

1888 S MARÍA TATALTEPEC +  
1909 SANTIAGO TILANTONGO  
SANTIAGO MITLATONGO  
S CRUZ MITLATONGO  
Sa MARÍA YUANDUCHI  
S MATEO XINDIHUI  
S JUAN TEITA  
S PEDRO EL ALTO  
S BARTOLO YUCUAÑE

Peña del Gallo  
Yuco Agua del Gavilán  
Iquitauyuchi  
Corral de Piedra  
Agua Rica  
Nduacani  
Iquicani  
Patio de Sangre  
Yodocute  
Yucunduchi  
Yucuyavi  
Pericon  
Palma Blanca  
Yucutnuyutu  
Loma del Plato  
Loma del Trigo  
Yuaqueya  
Dutendaydo  
Yosoñama  
Yucutun  
Tres Cruces  
Yutenatna  
Xhevé  
Quiltepec  
Loma de Socoyule  
Agua Escondida  
Loma de Bandera  
Agua dulce, Agua derecha, Xindihui  
Yucuquiji  
Agua derecha  
Portezuelo del Agua derecha  
C del Socoyule  
Iquendi  
Agua del Toro  
Yuinundute  
Yutnaná  
R S Antonio  
H del Viento  
Barranca seca  
Yodotindaca  
Yerba Santa  
Cerro Codorniz

|          |                         |                 |
|----------|-------------------------|-----------------|
| MOyB3504 | 1862 S PEDRO TIDAÁ      | Laguna          |
|          | 1891 MAGDALENA YODOCONO | Itnulactoi      |
|          | 1907 S FRANCISCO NUXAÑO | Yucuayado       |
|          | TILANTONGO              | Yucu Ayuca      |
|          | S JUAN DIUXI            | Itnutnuiña      |
|          | S BARTOLO YUCUAÑE       | Itnucoó         |
|          | S MIGUEL ACHIUTLA       | Sayáya          |
|          | S MARIA NDUAYACO        | Itnutototiña    |
|          |                         | Yuteduemidaá    |
|          |                         | Yucudatlú       |
|          |                         | Totoyaca        |
|          |                         | Itamito         |
|          |                         | Quechédiquiyucu |
|          |                         | Ytnuñami        |
|          |                         | Diquisayule     |

MOyB3506

1907 SANTIAGO TILLO +  
S DOMINGO YANHUITLÁN  
Sa MARÍA TILTEPEC  
Sa MARÍA SUCHIXTLÁN  
S MATEO YUCUCUI  
S ANTONIO SINAXTLA  
S JUAN SAYULTEPEC  
S ANDRES ANDUA  
S PEDRO TOPILTEPEC

Yucudami  
Totodiyoo  
Yododumachido  
Yuxacumquehue  
Yodoncumquehue  
Nuhucua  
Ytnudiacaha  
Zatatiyeche  
Ytnuticuite  
Zahayutnun chide  
Trino Ytnudachico  
Nucuac  
Yuchanatnaha  
Ndohodutu  
Yuchaciñun  
Dumayette  
Ymundohomaa  
Sahaymutlindique  
Yododevi  
Yodoñuñaha  
Arroyo Yodoyuhuiñan  
Yuixahuaco  
Ytnotansa  
Yodoyuhuyaya  
Yuhuyuxa  
Yuxaticunchi  
Ytnuinilloo



MUNICIPAL ARCHIVE, YUCUITA

Yucuita Municipio

1925 YUCUITA+

Tendelloquihi  
Tendellucadi  
Tendellulloco  
Yuxañana  
Dequehindodo  
Totonesa  
Totoquado o mogote de periarco  
Dumatallu  
Dequeyucuudoo  
Yutadoco  
Yonunindata  
Palo de Aceituna  
Ydunlleilu/Ydunlledu  
Yauneañini  
Ynudiquillundoho-caha  
Dumatieche  
Tudnulloi  
Ilucudequa  
Ydolo totocó  
Cerro de Yucundá  
Shinucaca  
Cerro de Yucuanino